

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Письменный перевод первого иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 22.03.2023

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью курса является:

- приобретение студентами навыков письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Задачами освоения дисциплины является:

- формирование у обучающихся знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности): переводческая деятельность: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-10 - Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- основные понятия гуманитарных наук;

- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода.

Уметь:

- использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности;

- применять основные приемы перевода.

Владеть:

- системой знаний гуманитарных наук;

- основными способами достижения эквивалентности в переводе.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 з.е. (72 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Тип учебных занятий | Количество часов | |
|---|------------------|-----------|
| | Всего | Семестр 1 |
| Контактная работа при проведении учебных занятий (всего): | 32 | 32 |
| В том числе: | | |
| Занятия семинарского типа | 32 | 32 |

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 40 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание |
|-------|--|
| 1 | Модуль 1. Синтаксические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - Перевод монорем; - Перевод дирем; - Номинализация. |
| 2 | Модуль 2. Членение и объединение высказываний. Рассматриваемые вопросы: - Инфинитивные обороты и функции инфинитива; - Высказывания; - Содержащие абсолютные конструкции; - Перевод высказываний, содержащих оговорки типа if any. |
| 3 | Модуль 3. Грамматические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - Передача безэквивалентных форм и структур; - Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; - Слова-заместители. |
| 4 | Модуль 4. Грамматические трансформации при переводе. Рассматриваемые вопросы: - Перестановки; - Замены; - Добавления; - Опускания. |
| 5 | Модуль 5. Целостное преобразование. Рассматриваемые вопросы: - Перевод газетных заголовков; - Перевод аллитерации; - Приём «свёртывания». |
| 6 | Модуль 6. Стилистические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения); - Различные способы выражения эмфазы; - Передача модальности. |
| 7 | Модуль 7. Способы передачи имён собственных. Рассматриваемые вопросы: - Антропоним в составе наименования организации или предприятия; - Название компаний и организаций; - Передача сокращений; - Классифицирующие слова и топонимы. |
| 8 | Модуль 8. Лексические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы; |

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание |
|----------|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - Передача ложных друзей переводчика; - Перевод интернационализмов; - Перевод терминов, перевод многокомпонентных терминов; - Перевод реалий: английские и американские реалии в переводе, русские реалии в переводе; - Перевод неологизмов; - Перевод заголовков. |
| 9 | <p>Модуль 9. Лексико-семантические трансформации:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Конкретизация и генерализация; - Логическое развитие в переводе; - Целостное преобразование; - Антонимический перевод. |
| 10 | <p>Модуль 10. Структурные трансформации при переводе.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Структурные трансформации; - Замена частей речи; - Атрибутивные конструкции; - Каузативные конструкции; - Абсолютные конструкции; - Перевод инфинитива; - Перевод причастия и герундия. |
| 11 | <p>Модуль 11. Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Слова с эмоциональным значением и их перевод; - Перевод фразеологических единиц; - Словари и работа со словарём. |
| 12 | <p>Модуль 12. Реферирование и аннотирование.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Международные отношения, глобализация, международная торговля, международные организации; - Основы экономики, макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия. |

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

| № п/п | Вид самостоятельной работы |
|----------|--|
| 1 | Выполнение курсовой работы |
| 2 | Подготовка к промежуточной аттестации |
| 3 | Подготовка к текущему контролю |
| 4 | Подготовка к практическим занятиям |
| 5 | Работа со словарями |
| 6 | Работа с литературой |
| 7 | Подготовка к промежуточной аттестации. |
| 8 | Подготовка к текущему контролю. |

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

| № п/п | Библиографическое описание | Место доступа |
|-------|---|--|
| 1 | Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. | Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901 (дата обращения: 23.04.2023). |
| 2 | Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск : СиБАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1. | Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163741 (дата обращения: 23.04.2023). |

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

2. <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1) Офисный пакет приложений Microsoft Office;

2) OS Windows.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян